



PREFEITURA DE KOMATSU



オラこまつ

Setembro/2020

Komatsu



防災対策

## PREPARE-SE PARA EMERGÊNCIAS

Setembro é um mês em que podem ocorrer diversos desastres naturais no Japão, como terremotos, tsunamis, tufões, enchentes... Portanto, é recomendado que todos estejam preparados para qualquer eventualidade a qualquer momento.

É importante não perder a calma, pois qualquer segundo pode ser crucial para salvar a vida de alguém, seja a sua ou de sua família. Para isso, é preciso saber o que fazer. A fim de auxiliar a população, a Prefeitura possui um “Guia de Preparação para Desastres”, disponível em japonês, inglês e português (foto ao lado).

Neste ano, com a pandemia do coronavírus, não se esqueça de incluir em sua mochila de emergência itens para prevenção do contágio (máscaras, álcool em gel, sabonetes, termômetros etc.). Ainda, se possível, evite abrigos lotados e prefira refugiar-se em locais a céu aberto, ou na casa de amigos ou parentes que estejam fora da área de risco do desastre natural em questão.

Para detalhes mais específicos, confira os links abaixo:

1. Página em português da Prefeitura de Komatsu sobre preparativos em situação de emergência: [https://www.city.komatsu.lg.jp/kurasi\\_tetuzuki/1\\_1/2/7875.html](https://www.city.komatsu.lg.jp/kurasi_tetuzuki/1_1/2/7875.html)
2. Página em português do Corpo de Bombeiros de Komatsu com a lista completa dos abrigos de emergência (pesquise pelo nome do seu bairro): <http://www.komatsu-fire.com/hinan-map/portuguese/hinanjomap-Portuguese.html>
3. Manual em português com orientações gerais para situações de emergência (disponível também em mais 12 línguas estrangeiras): <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/p/index.html>
4. Link para a página no Facebook da Associação Internacional de Komatsu (KIA). Os avisos de emergência em Komatsu são postados nessa página em várias línguas, inclusive português: <https://facebook.com/39kia/>



## CENSO DEMOGRÁFICO 2020

注目!

De cinco em cinco anos é realizado o censo demográfico em todo o território japonês. O próximo ocorrerá entre 14/09 e 07/10/2020.

Em meados de setembro, os agentes visitarão cada família para entregar o formulário e suas instruções.

Estrangeiros que tenham morado no Japão por três ou mais meses, ou que pretendam morar no Japão por igual período, **também precisam responder** ao censo.

Você pode responder pela internet (vide abaixo) ou via correio. O formulário estará disponível em 27 línguas.

Para receber o formulário impresso traduzido, solicite pelo telefone 0761-24-8020.

Login e senha serão entregues pelos agentes!



市役所のお知らせ  
**ESTE MÊS, NA PREFEITURA...**

... será enviada a segunda leva de cupons para troca gratuita de sacos de lixo. Os cupons são enviados duas vezes ao ano, em março e em setembro.

Será enviado um cupom por membro da família, e cada cupom permite a troca por até dois pacotes (a quantidade de sacolas varia conforme o tamanho). A validade deste cupom vai até 31/03/2021.

Caso ainda não tenha resgatado os pacotes com a primeira leva de cupons, não se esqueça de fazê-lo até 31/12/2020, quando estes cupons perderão a validade.

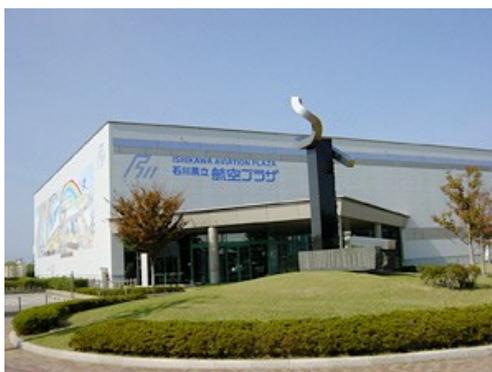
観光情報

## CONHECENDO KOMATSU

Perto do Aeroporto de Komatsu fica o “Plaza da Aviação de Ishikawa”, uma espécie de museu onde é possível ver de perto diversas aeronaves. E o melhor: a entrada é gratuita!

Além de aeronaves de diversos locais do mundo, este ano foi incorporado ao museu uma réplica em tamanho real do aposento usado pelo imperador e pelo primeiro-ministro em viagens oficiais de avião. Até o ano passado, quando o avião parou de ser utilizado, a aeronave teria viajado o suficiente para dar 360 voltas ao mundo.

Os visitantes também podem fazer simulações de voo (custo à parte) ou bater fotos no espaço dedicado exclusivamente para este fim.



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE



令和2年 こまつ乗りもの動物園

### PARQUE DOS VEÍCULOS EM KOMATSU 2020



Komatsu possui diversos apelidos. Um deles é “Cidade dos Veículos”, pois, além das rodovias e ferrovias sempre presentes no Japão, Komatsu tem o Porto de Ataka e o Aeroporto de Komatsu, bem como o maquinário agrícola da empresa Komatsu, abrangendo assim quase todos os veículos usados nos dias atuais.

Em comemoração a isso, realiza-se todo ano o “Parque dos Veículos”, um evento para celebrar e apreciar os mais diversos tipos de veículo. Esse ano, medidas especiais serão tomadas para garantir a saúde e a segurança de todos os envolvidos. Uma delas é a divisão do evento em seis locais e três dias. Confira abaixo as datas e principais atrações!

#### 21 DE SETEMBRO (SEGUNDA-FEIRA, FERIADO)

● **Science Hills Komatsu**

**Horário:** das 10:00 às 16:00

O museu de ciências da cidade apresentará o futuro em meios de transporte, como cadeiras de rodas totalmente mecanizadas e o “UNI-CUB”, uma espécie de banqueta motorizada criada pela empresa Honda para deslocamento. É possível experimentar ambos os inventos.

● **Aeroporto de Komatsu**

Crianças matriculadas nos anos 4, 5 ou 6 do *Shougakkou* ou em qualquer dos três anos do *Chuugakkou* podem ter uma aula especial gratuita sobre como funcionam os aviões, com mecânicos atualmente inseridos nesse mercado de trabalho. Ao final, as crianças também farão uma pequena excursão por dentro de um avião de verdade.

Haverá duas aulas, uma pela manhã e outra pela tarde. O limite de participantes é 20, por ordem de inscrição, que pode ser feita pelo telefone 0761-20-0404 entre os dias 01 e 07 de setembro. Mais detalhes serão informados após o término das inscrições, via correio, para os participantes.

#### 22 DE SETEMBRO (TERÇA-FEIRA, FERIADO)

● **Komatsu Dome**

**Horário:** das 10:00 às 16:00

O Komatsu Dome apresentará os “veículos que trabalham”, ou seja, veículos usados por diversas profissões. É o caso de viaturas policiais, ambulâncias, máquinas de construções e muitos outros. Além de vê-los de perto, é possível entrar e vê-los por dentro!

Ademais, haverá uma exposição e demonstração de vôo de aviões de controle remoto, além de uma demonstração de uso de máquinas de construção.

● **Museu de Automóveis do Japão**

**Horário:** das 10:00 às 16:00

Além dos automóveis já em exposição, o carro esportivo “Toyota GR Yaris” também estará em exposição. Será possível também participar de testes automobilísticos (custo: 5.000 ienes. Necessita inscrição prévia. Máximo: 30 participantes). Os interessados devem possuir carteira de habilitação e a participação se dará com seu próprio automóvel.

Para as crianças, haverá um pequeno teste de conhecimentos que, sendo respondido corretamente, lhes dará uma “carteira de habilitação infantil”! (Sem valor como documento real.)

● **Praça do Trem Elétrico de Doihara**

**Horário:** das 10:00 às 16:00

Ao lado da sempre presente exposição no interior de uma das unidades de trem elétrico que pode ser visitada nesta praça, haverá no local uma pista de plástico para trens de brinquedo para as crianças se divertirem, e uma maquete de trilhos de trem no prédio da associação do bairro. Também serão emitidos bilhetes de trem para as crianças com suas fotos, e os visitantes de todas as idades podem receber um comprovante de visita especial de 80 anos da Cidade de Komatsu.

#### 26 DE SETEMBRO (SÁBADO)

● **Parque do Lago Kiba (Kibagata)**

**Horário:** das 09:00 às 16:00

Venha se divertir no lago alugando barcos, experimentando canoagem, ou mesmo dando um passeio com o “Kibagata Float”, uma embarcação especial que estará disponível até o final de novembro. É necessário fazer reserva com no mínimo uma semana de antecedência (telefone: 0761-24-8069), e o custo é de 500 ienes por pessoa (limite de até 04 pessoas por passeio). O passeio leva cerca de 20 minutos e parte em dois horários por dia: às 09:00 ou às 11:00.

小松市スポーツ教室  
(秋季)

### AULAS DE ESPORTES EM KOMATSU (TEMPORADA DE OUTONO)

Aula	Data de início*	Horário	Local	Participantes	Valor do curso
Esportes para Mulheres	07/09 (seg)	10:30 às 11:30	Arena Yoshitsune**	Até 40	5.000 ienes
Natação para Adultos (turma de terça-feira)	08/09 (ter)	① 10:30 às 12:00 ② 19:30 às 21:00	Piscina Coberta de Komatsu**	① Até 21 ② Até 35	5.500 ienes
Natação para Adultos (turma de sexta-feira)	11/09 (sex)	① 10:30 às 12:00 ② 19:30 às 21:00	Piscina Coberta de Komatsu**	① Até 21 ② Até 35	5.500 ienes
Pilates para Mulheres	14/09 (seg)	19:30 às 20:30	Estádio Benkei**	Até 15	6.000 ienes
Ginástica Aeróbica	17/09 (qui)	20:00 às 21:00	Centro Municipal***	Até 40	6.000 ienes
Boxe Fitness	18/09 (sex)	19:30 às 20:30	Centro Municipal***	Até 40	6.000 ienes



\*Todos os cursos têm duração de 12 aulas, uma vez por semana, exceto os cursos de Natação para Adultos, que terão 10 aulas.

\*\*A Arena Yoshitsune, a Piscina Coberta de Komatsu e o Estádio Benkei ficam no Parque Esportivo de Komatsu, no Bairro Suehiro, 72.

\*\*\*O Centro Municipal fica no Bairro Ooshima, Hinoe 42-3.

Inscrições pelo telefone 0761-23-5961 (Associação de Esportes de Komatsu).

## CANTINHO NIHONGO

**Kugatsu** (九月, *setembro*) é o nono mês do ano. As temperaturas começam a cair; os dias, a ficarem mais curtos. O outono vem chegando, e, com ele, a época de colheitas. É nesse contexto que surgiu o **Otsukimi** (お月見), uma data festiva para apreciação da lua.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Tsuki** (月): “lua”.
- **Meigetsu** (名月): “lua da colheita”. A lua apreciada no Otsukimi.
- **Dango** (団子): bolinho japonês feito com farinha de arroz. Os bolinhos para essa época específica também são conhecidos como “Tsukimi dango”.
- **Susuki** (ススキ): espécie nativa da Ásia de planta da família do capim (*Miscanthus sinensis*).
- **Kuri** (栗): “castanha japonesa”. Similar à castanha comum, porém completamente diferente das castanhas brasileiras (castanha de caju, castanha do Pará etc.).
- **Sonaeru** (備える): “oferecer, ofertar”.
- **Miageru** (見上げる): “olhar para cima”. Transmite também a ideia de apreciação, admiração.

※ススキを飾って、月にお団子と栗を備える。

*Susuki wo kazatte, tsuki ni odango to kuri wo sonaeru.*

Oferecer bolinhos e castanhas para a lua, e enfeitar com susuki.

※名月を見上げる。

*Meigetsu wo miageru.*

Olhar para cima e admirar a lua da colheita.



## CURIOSIDADES

※ A data exata para o Otsukimi é variável. Na maioria dos anos, a data cai no mês de setembro. Porém, em alguns anos, a data pode cair em outubro. É o caso de 2020; neste ano, a data ideal para o Otsukimi será entre 01 e 04/10.

※ As festividades são realizadas ainda que as condições atmosféricas impeçam a visualização da lua. Essas ocasiões são chamadas de **Mugetsu** (無月, “sem lua”) ou **Ugetsu** (雨月, “lua de chuva”).

## SISTEMA DE COMUNICAÇÃO DE EMERGÊNCIAS (BOMBEIROS/AMBULÂNCIA) POR APLICATIVO



Você já precisou chamar uma ambulância, mas teve problemas em se comunicar com o atendente? Tem medo de que isso possa acontecer?

Para tentar resolver essa situação, que afeta milhares de pessoas no país inteiro, será lançado em 09/09/2020 o “NET 119”, um sistema de comunicação de emergências (bombeiros ou ambulância) sem o uso da voz.

O sistema, que funcionará através de aplicativos para celular, foi idealizado para pessoas que não conseguem se comunicar com a necessária desenvoltura em japonês, que tem deficiência de fala ou auditiva, idosos ou mesmo pessoas que entram em pânico e não conseguem acalmar-se o bastante para transmitir as informações necessárias.

Para poder usar o sistema, é necessário fazer registro prévio. Este registro pode ser feito na Divisão de Bem-Estar Social (para estrangeiros) ou na Divisão de Assistência ao Idoso (para idosos), ambas no primeiro andar da Prefeitura de Komatsu.

É necessário trazer seu aparelho celular no ato da inscrição no sistema NET 119. Como poderão ser registrados os endereços que você mais frequenta (para agilizar a comunicação da emergência), é recomendado trazê-los anotados caso você não saiba de cor.

Para mais informações, ligue para 0761-24-8052 (Divisão de Bem-Estar Social) ou 0761-24-8168 (Divisão de Assistência ao Idoso). Você também pode contatar diretamente o Corpo de Bombeiros (0761-20-1119) para mais informações sobre o aplicativo em si.

COCOA - 新型コロナウイルス接触確認アプリ

## APLICATIVO DE CONFIRMAÇÃO DE CONTATO COM A COVID-19 (COCOA)

O Ministério da Saúde, do Trabalho e do Bem-Estar lançou, no final de junho, um aplicativo para auxiliar na identificação de possíveis infectados pelo coronavírus. O aplicativo, apelidado de “COCOA”, registra através do Bluetooth do celular contatos próximos (menos de um metro de distância, por pelo menos 15 minutos) e informa através de notificação caso o usuário tenha entrado em contato com alguém portando o vírus. As notificações não são imediatas, ocorrendo apenas uma vez por dia. Dados pessoais não ficam armazenados no sistema.

O aplicativo é gratuito pode ser baixado tanto em aparelhos Android como iPhones.

KIAのお知らせ

## AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

## NOVAS CLASSES DE JAPONÊS

Em setembro, começarão novas classes de língua japonesa (detalhes sobre as aulas ao lado).

Os interessados em participar das novas classes, **em grupo, aos domingos**, venham fazer sua inscrição no dia **30/08/2020**, a partir das **13:00**.

Na mesma data, um **teste simples de nivelamento** será aplicado.

A primeira aula das novas classes será em **06/09/2020**, das **09:40 às 11:40**.

## Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, **em grupo**, aos domingos, das 9:40 às 11:40. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira que antecede a aula desejada.

**Valor:** 2.000 ienes por mês.

As aulas são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm **assistência em português!**

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira da semana que antecede as aulas.

As aulas são **as mesmas** nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece **aulas particulares** por 1.000 ienes a hora, tanto presencial como *online*.

日本語教室



## ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças.

Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



## KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDRÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2020

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokel Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge sudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	●				●	●		●
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/08/2020

**População total**....107.950 (+ 95)  
**Homens** .....53.062 (+ 85)  
**Mulheres**.....54.888 (+ 10)  
**Famílias**.....44.194 (+ 131)

( ) em comparação ao mês anterior

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

## Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	02/09, 09/09, 16/09, 23/09 (qua) Das 13:00 às 15:30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	18/09 (sex) Das 13:00 às 16:00
<b>REGISTROS</b>	11/09 (sex) Das 13:00 às 15:00
<b>DÍVIDAS</b>	11/09, 25/09 (sex) Das 10:00 às 12:00
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	03/09, 17/09, 24/09 (qui) Das 13:00 às 15:00
<b>ESCRIVÃO</b>	15/09 (ter) Das 13:00 às 14:30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	07/09 (seg) Das 13:00 às 15:00
<b>TRABALHISTA</b>	25/09 (seg) Das 13:00 às 15:00
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	Não haverá atendimento no mês de setembro.
<b>CONSUMIDOR</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

## OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Data de Vencimento: 30/09/2020 (qua)

## SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

08:30 a 18:00 (videoconferência)

※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.

08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)

※ O serviço presencial não estará disponível no dia 07/09 (seg).

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp).

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

09:00 a 14:00 (presencial em português)

※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

※ O serviço de acompanhamento externo oferecido pela KIA não estará disponível no dia 27/09 (dom).

## PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

### ☉ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

### ☉ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário / tabelião: 03/09 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 17/09 (qui), das 13:00 às 14:00
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ife.or.jp">lucas@ife.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

<b>DATA E HORA</b>	04/09 (sex), 14/09 (seg) e 21/09 (seg), das 09:00 às 12:00
<b>ENDEREÇO</b>	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Tem dúvidas ou sugestões? Quer ver sua foto na próxima edição?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp) !